

## 第十章 横濱言葉

### 第一節 横濱言葉の意義

#### 一 其本質

總ての言語には、發生發達變化消長の四段過程ある事が、言語學上の説明に俟つ迄もなく、皆其實際の事實が、之を雄辯に證明するところであるが、其地的環境と生活状態の交錯とによつて、特種の發生を見た方言などに於ても、自然社會の推移と文化の消長とにつれて、著しい變化消長を來すことあるのは言ふ迄もない。之を時間的に云へば、明治初年の言葉が、明治晩年の言葉となり、更に大正時代乃至昭和時代の言葉となつて、其變遷の中に著しいものがあるのである。

我が郷土、横濱に特有する方言は、我國の方言分布中の關東語に屬するものであつて、特に横濱が有する特異なる言語では無いが、一般的には古くから江戸言葉であり、又近くは東京言葉でもあつたのであるが、同じ軌道の上に置か

れた言葉が、一は横濱方言として存続し、一は東京方言として残存して来たものである。併し其本質や發生・發達の過程、竝に其内容に於ては、全く其範疇を異にして、夫々特異の言語を形成し、一種の方言となり濟ました著しいものもあるのである。所謂横濱言葉は開港の初から其存在價值を發揮し、其權輿を誇つて来たものなのである。

横濱の開港は、我國の有らゆる事物の上に目眩ぐるしい進歩と發展とを促がしたものであつて、其開發に伴ふ風俗慣習は、著しく歐米の風潮に傾いたことは當然であつて、従つて言語の如きも、是等の影響に餘儀なくされた結果は、其所に獨自な所謂「横濱言葉」と言ふべきものが生れたのが、極めて自然の歸著であつた。則ち渡來の異國人の口から邦人の耳へ、邦人の口から異國人の耳への其聽覺的な不熟言語が、彼我の間に常に交換されたのであつて、これに依つて形成された横濱言葉の本質的な基礎とも言ふべきものは、外國語であり、即ち開港後に外國語の普及されたことは、日本人同志の會話や乃至其文章の上にも、幾多の外國語を混合せしむるに至り、其結果は、邦人下層者の耳にも是等が消化され、邦語化されて、遂には外國語を母語とする所の歸化語が澤山

に發生したものである。此邦語化された外國語を、異國人には却つて横濱言葉として能く之を咀嚼されて、彼等自身の間にも極めて自然に、何等の不思議も無く、是等が受入れられたので、斯くして其聲音や語音乃至抑揚などからする、習ふより慣れろから醸出され、巧みに成育されて、茲に立派に邦語化された一種獨立の言葉が發生したのであつた。是等の半化好通の特異な異國言葉を日常に交はして、彼我の間には勿論、横濱在住の人々の間には、通例の會話として用ゐらるゝに至つたのである。則ち横濱言葉は舶來の言葉でもあり、又其轉訛でもあると同時に、日本人の製造語ではある。此和製外國語は、現在も猶盛に各所に、横濱人は日常の談話の中に織込んで、巧みに面白く其慣用語として傳統し來つたもので、又實に懐しい過去を物語る好箇の金字塔とは爲つて居るのである。

## 二 轉訛語

横濱言葉は外國語の摸倣と其轉訛したものであつて、其外國語から生れたものとしても、其内容は極めて複雑な關係から、和蘭語や、佛蘭西語や若干の支

那語等をも交へ、其大部分は亞米利加乃至英吉利の訛りなのであるが、本來は開國當時の締盟各國の言語の交錯なのである。

當初に是等の外國語が邦人の耳に入つて、次いで變體的な口調を以て摸擬し、發音され、更に假名文字となつて、日本字に註釋されるので、其所に變化を起し、之を外國商通ことばづけ<sup>レ</sup>或は、異人言葉附などと題し、折本又は冊子などに仕立てられて版行され、横濱の地元錦繪店等から、横文字早學、び書として、外國語の稽古本とか、通俗な學習書とかの目的の下に發兌されたものを、唯一の玉手箱虎の巻の大評判の上に、これに就いて熱心に學得したものであるから、固より不完全のものであつた。かくて明治に入り、外國人と接觸の一番多い人力車夫や、異人屋敷出入の者達<sup>屋敷</sup>に依つて、學習書の規定や約束もなく、自然に且つ順調に、不變則ながらの發達を來たし、殊に波止場稼ぎの人力車夫などは、マ・ド・ロス<sup>下級水夫</sup>を相手に、最も能く其外國語を聞き分け、且つ應答する新知識者であつたので、自然横濱言葉は比較的下層生活を營む<sup>リ</sup>キ・シ・マン語であり、らしやめん語であり、マ・ド・ロス語であり、總括的には波止場語でもあつたのである。

斯の如く開港期から明治期に入り、更に今日に至る迄の外國語の轉訛して、其原形を保つて居る言葉は可成り多數に上り、最も大膽に臆面もなく外來語を陶冶轉訛し、豊富に成育し來つたものであつて、實に横濱語は、文化史上の一過程に於ける研究資料としては重要な價值を保持し、誠に興味津津たるものが存するのである。

第二節 横濱言葉の資料

一 異國ことば

前述の如き経過に置かれて傳統され來つた横濱言葉の考察に資するためには、横濱みやげ元治元年七月刊、横濱港崎町伊勢屋幸吉版。と言ふ小冊子の巻尾に記された異國言葉の全部と、外國商通、異國ことば附明治初年刊、野毛町佐野屋富五郎版。の語彙全部を轉載收録し併せて茲に新に採收したる若干の横濱語類を添加して、横濱言葉全面の消息と、其姿とを充分に窺ふ事の出来る資料としたい。但し、前記二書と其語彙に重出のものがあり、後者は數年後に發行されて、而かも其原語に對しては、日本製造語の稍、改正されたもの、及び新語をより多く加へてある。之を對照し翫味するときは、其間の幾何かの進歩の過程を物語つて居る様がよく見える。

異國ことば

異國ことば 元治元年七月刊

おもふ	とうしーん	To think
なく	とうからい	To cry
うたがう	とうどうと	To doubt

教	うらゐんすてゆりにくと	To instruct
物書	とうぢいと	To write
返す	とうあんする	To answer
おくる	とうりーぶ	To leave
うた	とうしんぶ	To sing
問	とうあすく	To ask
見出す	うらていと	To taste
だます	トロテスブ	To deceive
取	うらてーき	To take
入	とういんてる	To inter
よむ	とうりーぶ	To read
いやしむ	とうぢらす(すはらす)	To despise
角力取	とうれすしる	To wrestle
洗ふ	とうれうん	To launder
敬ふ	とうほのる	To honour
舞ふ	とうたんす	To dance

順ふ	とう・おびてし(だんご)	To obey
しかる	とう・ちーと	To chide
物をこう	トウ・バイ	To buy
道にて逢ふ	とう・みーと	To meet
よぶ	とう・こーる	To call
きやう頃日	とう・りうおーると	?
のゝしる	とうりぶろーち	To reproach
とふらふ	とう・べいぬふしーじと	To benefit
相談	とういどわらす	To advice
求める	とうしーき	To seek
はづかしむる	トウ・コンコイント	To commit
返す	トウ・レテユルン	To return
見る	トウ・ファインド	To found
約束	トウ・プロミット	To promise
物を刻む	トウ・ビユウ	To fine (?)
送る	トウ・セント	To send

持	ト・テークエウエ	To take away
有	トウ・ビー	To be
添	トウ・イット	To add
たもつ	トウ・キープ	To keep
のこぎり	トウ・ソウ	To saw
いゆる	トウ・レコウル	To recover
切	トウ・カット	To cut
助る	トウ・ヘルプ	To help
ろうか	パスセイジ	Passage
居間	インニル・ルーム	Inner room
薄く	トウ・シン	To thin
あざける	トウ・レデイックル	To deride
洗清る	トウ・キリーン	To clean
害を爲す	トウ・インジュル	To injure
帆かける	トウ・セール	To sail
洗ふ	トウ・ワス	To wash

物を賣る	トウ・セル	To sale
ゆあみする	トウ・ベース	To bath
着岸	トウ・レンド	To land
ものをにる	トウ・ホイル	To boil
門	ゲート	Gate
店	シヤッブ	Shop
調合	トウ・ミックス	To mix
なぐさむる	トウ・コンファルト	To comfort
返事	トウ・ワイライ	To all-right
分別	トウ・コンサイトル	To consider
いゆる	トウ・レコール	To recall
あたへる	トウケン	Taken
つかれる	トウ・メッデイル	
心にあたる	トウ・ブリース	To breast
家	ハウス	House
王殿	キングス・ハウス	King's house

酒や	ワイン・マルケット	Wine market
薬や	メハセン・シヤブ	Medicine shop
二階	ストーリー	Story
さんじき	ゲスト・ルーム	Guest room
金藏	テレジュリー	Treasury
湯	ベ・バスルーム	The bathroom
馬屋	ステーブル	Stable
馬場	レース・コート	Race court
もの書場	リブレウー	?
武器藏	アルモリー	Armoury
かし店	ハイル・ハウス	Hire house
砂とうや	シウゴル・ハウス	Sugar house
古ぎや	レキ・マルケット	Lake-market ?
ばん	ブレーデ	Bread
やらい	ベルリセイド	Palisade
鳩小や	ドウ・ハウス	Dove house

せつゐん	ホアウト・ハウス	White house
屋根	ルーフ	Roof
たゞみ	メイツ	Mat
染物	ダイ・ハウス	Dye house
魚店	フィス・マルケット	Fish market
ギヤマンヤ	ガラス・シヨブ	Glass shop
旅籠や	ホウテル	Hotel
麥のこ	ベルリー・シイトル	Barley meal
にかい	ビットル	Bitter
鹽から	サウル・テイス	Salt taste
本や	ブッケ・セルレル	Book celler
餅や	ウイフレス・シヨブ	Waffer shop
花や	フロウウル・マルケット	Flower market
別荘	コンテイリ・シト	Country-seat
煙草や	タバコ・シヨブ	Tobacco shop
桶や	クルブルス・シヨブ	Cuppers shop

鳥や	ブール・セレム	Birds celler
八百や	ウルシテブル	Vegetable
せと物や	ポルセレーン	Porcelain
朝食	ブレッキ・ファスト	Breakfast
晝食	デインネル	Dinner
夕めし	ソッブル	Supper
酒	ワイン	Wine
牛のちち	ケース(乾酪?)	Cheese
干くわし	スーイト	Sweet
砂とふ	シウゴル	Sugar
もち	ケイク	Cake
やき肴	ロウスト・フィシ	Roast fish
生もの	ロウ	Rough
美味	ナイス・テースト	Nice taste
茶	テイ	Tea
煮肴	ポイルト・フィシ	Boiled fish

汁	スープ	Soup
きなこ	ピース・ミール	Peas meal
木	ウーデ	Wood
からい	シャープ	Sharp
にる	ト・ホイル	To boil
やく	ト・ロースト	To roast
そば	ブレキ・ホーイート	Buckwheat
むまきもの	テイスト・フィルフード	?
物をむす	テイステュシ	?
せんべい	ウヌウル	Waffle
まづいもの	ウヌフル	?
酔き物	テイスト	Taste
日	しん	Sun
月	むん	Moon
星	すたうる	Star
くも	くらうと	Cloud

あめ	れうん	Rain
ゆき	すのう	Snow
風	ういんど	Wind
あめふるを	れうんはぶ	Rain fall
雪ふるを	すのうはぶ	Snow fall
ふることを	はぶ	Fall
じしん	ゑれすくい	Earthquake
かみなり	しんてい	Thunder
さむらい	かすとめん	Castlemen
おぼうさん	ぶれうすこ	Buddhist
だんな	ほうのる	Honour
ばんとう	すとをる	Master
りやうり人	こつく	Cook
ていしゆ	ますとうる	Master
女房	わいふ	Wife
女郎	げいろ	Girl



女郎買にゆくを	まあろく	
用ありてゆくを	まあろく	
めしくふを	ちやぶく	
酒にようを	どろんけん	Drinker
おやじ	ふあうぢ	Father
は	まぢ	Mather
ぢいさん	げれうごまぢ	Grandfather
ばあさん	げれうごまぢ	Grandmother
あに	ゑれですこぶろそる	Elder brother
おとうと	よんげすこぶろそる	Younger brother
あね	ゑれですこみすた	Elder sister
子ども	ちやいる	Child
ちのみ子	すもるばしち	Small boy
男子	そん	Son
ひるを	でい	Day
よるを	ないた	Night

火を	ふほや	Fire
みづ	おわた	Water
ちや	てい	Tea
さとう	しやうがあ	Sugar
さけ	わいん	Wine
さかな	ふへし	Fish
たばこ	せがー	Cigar
きせる	ばいぶ	Pipe
くすり	めりしん	Medicine
やまい	しつくねす	Sickness
女子	どうた	Daughter
男	べるそめん	Person
女	をうめん	Women
大きなもの	らぢ	Large
小さきもの	すもる	Small
ものやぶれたるを	さらんぼん	

やすみ日を	どんたく(蘭語)	Zondag
ねるを	すれつお	Sleep
をきるを	げとうぶ	Get up
こん日を	とすうでい	To-day
さく日を	やすとでい	Yester-day
めう日を	ぐるでい(明に誤なり)	Next day (Good day)
そうどく	ほくす	Poeks
よこね	ぶろぼろうす	
人しぬを	しんだんち(死んだ人か)	
うまれるを	とうひうる	To fall
できもの、きりきずを	さらんばん	
大ぶね	しぶ	Ship
小ぶね	ぼうと	Boat
てんま舟	ばあていら	
うみ	しえ	Sea
川	りゑうい	River

いしびや	けんのをん	Cannon
大づつ	ぐれとごん	Great gun
てつぼう	ごん	Gun
かたな	そう	Sword
はもの	ないふ	Knife
きもの	げろうす	Cloth
いくさを	ぼんぼん	
うち	はうす	House
どぞう	ごたん	Go down
てら	ちやあち	Church
ほとけ	ぶたん	Buddha
はか	とむ	Tomb
女郎屋	げいるはうす	Girl house
とまりや	ほているはうす	Hotel house
だいじん	りつち	Rich
びんぼう	ぶうあ	Poor

もらうことを	かみしよ	Commission
ものくれるを	かみしよよろ	Commissioned
くれぬを	かみしよな	Commission not
もらうたるを	たんきよ	Thank you
ものすてるを	ペけ	Peke
人をかいすを	ペけ	"
じやまになるを	ペけ	"
ひさしふりであふたるを	ぐるもうねん	Good morning
小べん	びす	Piss
大べん	てれつき	
男女よきことを	ふわつか	Fuck
うりかいはだんを	ペけ	
きにいらたるを	よか〜	
きにいらぬを	ペけ	
人をぶつを	ぼんこつ	
あやまるを	のう〜	No! No!

よせといふを	のう〜	No! No!	
にはとり	ちいけん	Chicken	
たまご	ゑいきす	Eggs	
うま	ほうす	Horse	
うし	べふ	Bull	
いぬ	どうけ	Dog	
ねこ	けつと	Cat	
きたないを	でうてい	Dirty	
きれいを	きりいん	Cleaning	
ものかづかんじやう			
一 わん	二 とらう	三 つれい	四 ほう
五 ふあい	六 せきす	七 せぶん	八 ゑい
九 ない	十 てん		

天保せんかんじやう

とうじん小ぜにはつかわぬ なんきん人つかひ

天保百文

わん天保

二百文	とう天保
三百文	つれい天保
四百文	ほう天保
五百文	ふあい天保
六百文	せきす天保
七百文	せぶん天保
八百文	ゑい天保
九百文	ない天保
壹貫文	てん天保
金かんじやう	
金一朱	こわら一分
金二朱	はふ一分
金三朱	つれこわら一分
金一分	わん一分
金一分一朱	わん一分こわら
金一分二朱	わん一分はふ

Quarter

Half

金一分三朱	わん一分つれこわら
金二分	とう一分
金二分一朱	とう一分こわら
金二分二朱	とう一分はふ
金二分三朱	とう一分つれこわら
金三分	つれ一分
金三分一朱	つれ一分こわら
金三分二朱	つれ一分はふ
金三分三朱	つれ一分つれこわら
金壹兩	はう一分

兩がいするを

ちんく

Change

貫目みるを

かんかん

Count

ねだんきくを

はまち

How much

ねだんたかいを

でいや

Dear

ねだんやすいを

ちいふ

Cheep

まかすことを

おけびやうろ

外國商通ことば

外國ことば附商

明治初年刊

せんもつのお

せかい

うをると

World

てん

へゑうゑん

Heaven

ち

ゑあるす

Earth

そら

ふーるまんめんと

Sun

ひ日

そん

Moon

つま

むうん

Star

ほし

きたる

Light

あかるき

らいと

Dark

くらき

だあく

Hot

あつさ

せつと

Cold

さむき

こをると

Wind

のぜ

ういんど

Rain

あめ

れいん

くも

くろうど

Cloud

かみなり

そんだあ

Thunder

ゆき

きのう

Snow

てんき

うゑーぞる

Weather

ころり

あいす

Ice

きり

ふぎゅう

Fog

さむしき

そう

Morning

あさ

もうねん

Evening

むん

ぬひうんふん

Night

よる

ないと

Spring

はる

まおぞんぐ

Summer

かつ

さんまあ

Autumn

あき

おもやむん

Winter

ふゆ

ろいんとる

Beginning

はじめ

べきんふん

End

おわり

ゑんど

とし	ゑぐや	Year
ひとつき	ねきすともんす(誤)	One month
らいげつ	らすともんす(誤)	Last month
こんげつ	てきもんす	This month
つち	いゑるち	Earth
じしん	いゑるちうく	Earthquake
ひ火	ふえ <sup>(火)</sup> いる	Fire
けむり	すもうく	Smoke
ひる	めーま	Noon
ひるすぎ	あふとる <sup>(午)</sup> めーん	After noon
よなか	こつとないと	Midnight
ひがし	ゑいる	East
にし	うゑすと	West
みなみ	づうち	South
きた	のるち	North
うみ	ゑる	Sea

ミづ	うみとる	Water
はま	こうすと	Coast
はとば	ちゑと	Chart
みふと	たあほをる	Harbor
やま	まおんていん	Mountain
ぬま	めるー	?
のり	そうる	?
くに	おおんてりい	Country
いし	まとおん	Stone
みやこ	せてい	City
まち	まとりいと	Street
むら	びいれぢ	Village
まのど	ゑむぶらる	Emperor
やく人	おふくする	Officer
ごろうぢう	こんまうる	Consul
ふなおら	あどみらる	Admiral

まちどしより	びゆるぐめする	?
おくまや	れゑとめん	Learned man
いしや	ふいぎいん	Physician
ゑのき	ぺいんとる	Painter
りようがいや	むんけん	Bank
ひきやくや	ほきとおつす	Post office
あきうど	もるちんと	Marchant
だんな	ますとる	Master
ばんとう	ぶつきいとる	Bookkeeper
でつち	ぼうい	Boy
あるあ	ほるとる	Holder
めしたき	こく	Cook
せんどう	べるくめん	Bulk men
日やとひ	てーれおふち	?
さりかや	ひまもんける	?
ひけし	さいるめん	Fire men

つうじ(通詞)

やくまや	いんてゐふれとる	Interpreter
げいしや	よてまぶれーる	Actor
じようろう	ふれゑ	?
なりま	うゝる	?
きやく人	めでいしとる	?
たび人	びすと	Guest
ぬすび人	とれふれる	Traveller
まんのい	きてひれる	Stolen
ち	きんどるこ	Kindred
は	ふあひあ	Father
むすこ	もふぢあ	Mother
むすめ	ぞん	Son
きやうだい	どろうとろ	Daughter
あに	ぶろぞる	Brother
おとこ	ゑるてるぶろはる	Elder brother
	よんけるぶろはる	Younger brother

あね	あるとるまきとる	Elder sister
まご	ぐらんとそん	Grand son
人	めん	Men
おとこ	まん	Man
おんな	けへる	Girl
こども	むつとるばし	Little boy
あかご	まびし	Baby
としより	おうるとめん	Old men
からだ	ばでい	Body
あらま	へんち	Head
あほ	ふあしす	Face
て	へんど	Hand
あし	れぎ	Leg
こゝろ	ひゆると	Heart
はふ	しす	Nose
め	あし	Eye

くち	もーつ	Month
み	しーる	Ear
は	つーつ	Tooth
け	へある	Hair
ひげ	へあど	Beard
くび	ねいき	Neck
はら	べれ	Belly
いんきょう	ういりくてい	?
いんもん	うをんひ	
ごうき	さるりめんど	Parliament
やしき	へれーす	Castle
まろ	けあるち	House
いゑ	さうす	Closet
いせや	ころすと	Wall
いど	そうる	
あざし	せほたあ	Theater



かりもの	こめで	Comedy
きもの	ころーせい	Cloth
はおり	めんとる	Mantle
あぶりもの	た <sup>じ</sup> と	Hat
せともの	ぼつれん	Pocelain
ぎやまん	がらす	Glass
糸のぐ	ぺいんとる	Paint
きん	ごうる	Gold
ぎん	まるうる	Silver
りなもの	ぶろんず	Bronze
てつ	あいろん	Iron
あかがね	ごーると	Gold
ぞうげ	あいはれ	Ivory
ふね	た <sup>ぶ</sup> ね	Ship
あしこ	するくうおるん	Silkworm
へび	せるぺんと	Serpent

あいら	ふりぐ	Flog
あらみ	ろうす	Lice
のど	おぢう	Flea
はい	おらひ	Fly
あや	ねじと	Net
き	( <sup>こ</sup> )た <sup>り</sup> す	Tree
まつ	ばらん	Pine
さくら	ちさるりい	Cherry
うめ	お <sup>り</sup> ぢ	Plum
さいもく	てんぼる	Timber
とり	ふるす	Flush
つる	くれいん	Clane
にはとり	こしく	Cock
あひる	どゆく	Duck
がん	ぐうす	Goose
せとめ	すばるろう	Sparrow

のらす	くろろ	Grow
とんび(紙鳶)	のらと	Kite
うし	のせ	Cow
むま	ほらるす	Horse
いぬ	どぶ	Dog
ねこ	きやと	Cat
ねづみ	まろろす	Mouse
生 いき	ららぶ	Live?
死 しに	でーと	Dead
ことばのお		
おーき	びーぢ	Large
ちりさい	きめうる	Small
おーし	おれーてい	Pretty (美)
きくさき	ぞしてい	Little
おもき	くろぶ	Heavy
ゆるき	びすと	Light

つよき	きとらんぐ	Strong
よどき	うゑーき	Weak
たかき	せい	High
ひくき	らう	Low
よきこと	りぢ	Rich
わるき	おーる	Poor
かしこき	むいす	Wise
おろか	ふーる	Fool
ちりさい	へしん	Happy
むさむさ	うんへーす	Unhappy
できる	ほしおる	Possible
できなし	いむほしおる	Impossible
まこと	ふるーちほる	Faithful
まことなき	おんふるーほる	Unfaithful
つとむる	ひりけん	Daily come?
おこたる	あひする	Idle

四のく	ま	ま	ま	ま	ま	ま	ま	ま	ま	ま	ま	ま	ま	ま	ま	ま	ま	ま	ま	ま
たどしき	うたがわしき	おごり	としより	じかき	や	ふとり	せまき	ひろき	まがり	まきぐ	みじかき	おがき	まる	四のく	ま	ま	ま	ま	ま	ま
あまき	す	ながき	むまき	まきらわしき	あつき	さむき	くろき	おろき	まゝたけいろ	あをき	水いろ	あ	か	ねづ	かく	ろんど	ろんぐ	まると	らいと	くりげつと
びんあきり	ぢひこると	すあーと	さーる	びーとる	たりまおうき	いんういしおる	ほつと	こーるど	ぶれき	ほあいと	ぶろん	ぶりゆ	ぶろいん	れと	ぐれ	おるろう	ふあーと	りーん	じよんぐ	おると
?	Diffault	Sweet	Salt	Bitter	Delicious	Immeasurable	Hot	Cold	Black	White	Brown	Blue	Blond?	Red	Gray	ねるろ	おるど	どうとほる	せいこのを	あきいあぶる

かばいろ	おるれんじ	Orange
きいろ	まゑろん	Yellow
いろく	おありおす	Various
ゑきある	うし <sup>(と)</sup> ある	Useful?
みよし	そんのそむ	Handsam?
みにくし	うぐれ	Ugly
まきとうる	てれんすぺりんと	Transparent
くらき	おびいき	Obscure
ほそながき	おぶろんぐ	Oblong
ひかり	ふらいと	Light
うまき	しん	Thin
あらき	ろふ	Rough
たより	とてる	Letter
むかしぶり	ゑんてき	?
いまよう	もでる	Modern
さとりやまき	せんしおる	Sensible

さとりわるき	もでる	?
たへまなく	ばふいーんと	?
かわる	かゑんぢぶる	Changeable
かわらぬ	かゑんぢぶる	Unchangable
このしな	ですせんく	This thing
ねだんひけ	ひぐとゑばうやおあひす	Picked about prise.
ひけません	ねいけんよめぢぢぢ	I can't make. T'is the net.
おかひなさい	ういるゆうばい	Will you buy?
いかほどひけます	さうぢうある	How lower?
なさい	づきふと	Do it.
あげます	あしぢぢぢ	I give you.
くだされ	まぢぢひ	Give me.
もつてゆけ	かるれう	Carry away.
のへる	かむづつき	Come back
あがる	ごうあつお	Go up
くだる	ごうだうん	Go down

かんじやう	あつこうんと	Account
せんじつ	らすたがし	Last day
のこり	れめらんす	Remain
ふつてし	てすちうど	?
とりやり	とれうど	Trade
のちほど	ばあんばく	By and by
どうく(同道)	あつあんべふひ	Accompany
うけどる	れしひぶ	Receive
まことほこまる	あひあむうありとらう ふる	I am very trouble.
みせ	あよぶ	Shop
あきない	とれあど	Trade
わたくしのいへにきたれ	かむ・ま・す・たうす	Come my house.
かうじき	でや・あ・び・す	Dear price
いそぎ	れいす	Race
へんじ	あへら	All right
ねる	すりいぶ	Sleep

おきる	げたつぶ	Get up
たつ	きてんと	Stand
すわる	せつだん	Sit down
もちきたる	おりんぐ	Bring
いやだ	のうく	No! no!
たらいま	じよまどあら	Just now
こんにち	とであ	Today
さくじつ	あせとるであ	Yesterday
おとゝひ	でい・び・ほうるあすとる であ	Day before yesterday
あした	とせあさう	To-morrow
みようごにち	でい・あふとるとせあさう	Day after to-morrow
ねだん	あらうす	Price
いくら	はまじち	How much
たかい	であや	Dear
やさい	ちくぶ	Cheap
わたくし	あし	I

あなた	ゆう	You
さよう	えいす	Yes
えりぞけ	あゑー	Away
おまじこと	おゝるせむむ	All same
のちほど	とどろ	?
うけて	ふゑるす	?
たくさん	ぶれんて	Plenty
すこし	ちよる	Little
ありがたう	たんきよう	Thank you.
すてる	さらんばん	破産の聲、馬車路のトランパン。 破産の聲、馬車路のトランパン。
わるい	パケ	
	ちよくもつのお	
くいもの	ふろうふいんめん	?
あさめし	ぶれそきふれすと	Breakfast
ひるめし	じんねる	Dinner
ゆうめし	そろへる	Supper

ばん	ぶれーと	Bread
めしどき	ミーろ	Meal
たまご	ゑいぐた	Eggs
うしふく	びーふ	Beef
ぶたふく	ぽーるく	Pork
さかな	ひし	Fish
あおもの	うゑんでゑらるた	Vegetables
こな	みーる	Mill
ごこく	こるん	Corn
さとう	まゆひる	Sugar
あほ	そーると	Salt
あぶら	おせいる	Oil
せうちう	ぶらんてい	Brandy
ちや	てい	Tea
そば	ぶれきすと	Buckwheat
いも	ほていとす	Potatoes

にんじん	けるろつ	Carrot
かぼちや	ぼんげ	Pumpkin
こんぶ	きういと	Sea-weed
まめ	びいんす	Beans
こめ	らいす	Rice
大こん	らふ	Radish
な	けっぺぎ	Cabbage
はだかむぎ	らる	Rye
せり	へるせりひ	Parsley
いんげん	きんね	Kidneybean
ねぎ	おひきんす	Onion
きうり	こきむふるす	Cucumber
ゆり	ぞれい	Lily
まいたけ	もきぶうむす	Mushroom
かき	ぶしく(調)	Fig
も	びんち	Peach

ぶどう	がらぶす	Grapes
なし	ペーる	Pear
さかな	ふいし	Fish
たい	ぶりむ	Bream
くじら	うゑぐる	Whale
まぐろ	ほるびす	?
さめ	そるんべつき	?
ひらめ	ふろうんどる	Flounder
このしろ	へろりんぐ	?
ゑび	けれんまげんま	?
こひ	けれぶ	Carp
たら	こどひし	Cod-fish
うなぎ	しーる	Eel
か	まくろす	Oyster
か	おひきひのるす	?
か	かき	?
かれい	とんぎうひー	?

すゝき	はつとどつく	?
かます	ばいき	?
かに	えゆるひし	Shellfish
かめのこ	とるちす	Tortoise

横濱語類

横濱語類

つうじ	通詞	通辯	通譯
遠行きぼおい	ガイド	案内人	
たれまん	陸揚荷物計算方	荷役	
かんくゝ蟲	艦船汽罐掃除夫		
ばいろ	パイロット		Pilot
めつて	運轉士	チーフメット	チーフメント
せらあ	水夫	水兵	Sailer
まどろす	下級船員		
ほこ	フォーク		Fork
はおす	家	屋敷	House
はいけん	拜見	検査	

かんくゝ

看貫(見せる) 量目

さんばん

通船

Sampán

どああ

戸

Door

かんぶ かんぶさん

會計監督

めと めとや

メット 女唐 女唐服(婦人服)

さしづ

ソセージ

べかあれ

パンヤ

Baker

こんしろ

コン四郎 岡士 領事

Consul

うすけ

ウiskiー

Whisky

もんき もんけい

猿

Monkey

はいすけ

石炭運搬用の筥 バスケッ ト 籠

Basket

わだ

ウォーター 水

Water

ちや

チャー 椅子

Chair

ちやん

チャンピオン 選手

かす

カード トラランプ

赤だら

銀弗に對して



首だら 首を鑄出した外國貨幣

變りだら 異種の外國貨幣

ちやぶだら 痘痕のある人 嘲罵の語

いんだら 放慢 放逸 淫蕩 いんだら野郎

しすこ 桑港

ばんこば 晚香坡

めりけん 拳骨 America

てんぼう 寺天保は 耶蘇會堂 Temple

か く(かくかく) 受取書 證文

むすめ(むすめさん) 洋妾(らしやめん)

りきしょ 人力車夫

たべろ 食事

すてんきはおす ステンクハウス 便所

さいとり さやとり プローカー

くらばん 倉庫係

きんこばん 金庫係

Stink house

かめ

洋犬 そかめ カム・ヒヤの訛

がんがらびき

港内碇舶の艦船から投棄する石炭酒瓶器具等の如き沈下物を鑑に似たるものに一種の装置を施し、小船にて海底を漂取する職業

よいどん

日曜の前夜 宵どん 土曜日

半どん

土曜日(日曜日の半分)

どんたく

日曜日 吞飴

たお

タオル Towel

ばふ

バス 浴室 湯上り手拭…ばふたお Bath

ちん

鎖 Chain

ちんく

兩替 チェンジ Change

ばんたる

パンタロン 雙 Pantalon

すとお

ストーブ Stove

ごおばいき

ゴー・バック Go back

かんばいき

カン・バック Come back

びすけ

ビスケット Biscuit

(和蘭語の Zondag)

ばすけ	バスケット	バケツ	Basket
ぐるもーねん	グッドモーニング		Good morning
ぐるあふぬーん	グッドアフターヌーン		Good after-noon
ぐるばい	グットバイ		Good-bye
のーぐる	ノーグッド		No good
ごおてえす	お上りなさい		Go up-stairs
ごなきはおす	ゴリアナザーハウス(此室に入る勿れの義)		Go another house
ゆうご	ユーゴー	アイゴー(同行しよう)	You go, I go.
かめろん	カムエロング(同伴し來れ)		Come along
はりやぶ	ハイレイアップゴーヘイ(早く來り)		Hurry up go ahead.
ごうでみよう	死んでしまへ		
ばんばいごうへ	バイエンドバイゴーヘイ(そろそろ急げ)		
おすまだよう	ウアットイズゼマターウイズネー(何事だい)		What is the matter with you?
ふあきよせる	フアックユーセルフ		
さなかばん	サンオブガン	鐵砲彈の倅馬鹿野郎の意	Son of gun

成語の妙味

二 成語の妙味

以上の異人言葉や、其語類の一つ／＼を舌に乗せて發音するとき、其變體的な語音が漫ろに浮び上つて來て、原語を偲ばせるに充分のものがある。茲に採取した語類は、發音を其儘に假名に寫した爲め、受入れ難い言葉もあると同時に、却つて又、眞に近い發音が寫されても居て、頗る興味多いものである。殊に語類の末尾に収録した成語は、開港場特に横濱に於て、最も盛に用ゐられたものであるから、従つて其成語の範圍も可成り多數でもある事は無論であるが、それと同時に、當意即妙に成語されて居るところから、其應用範圍も變轉極りない爲めに、到底その全部を採録する事は至難である。

成語の例としては、木に棲つた二羽の鳩を「あれはなんだ」と外人に訊かれた時、「ツウ・ポツ・ボ・キ・マテ・マテ」と答へたり、燈臺の説明に「舟はいきけん、さらんぱん、ろうそく」と云つたり、靴修繕人を「くつ・ボン・ボン・マン」寺院を「てんぽう・はあす」天保ハウス」と云ふ等、小兒に教ゆるやうな一種の外語混用の成語を以て、突嗟の妙智を見せて居るものである。

斯の如く外國人に對して説明的に意譯した異例な成語即ち外國語と日本語とを交へて、甚しく不熟な而して面白い言葉が、口を衝いて出る時に外國人も比較的容易に之を理解して、果ては外國人自身に於ても、日本語を主用したものに外國語を混合して、自らの創作的の言葉を以て、日本人に對するやうな有様となり、その日本語を發揮して、盛にやつたものである。是等の一つ／＼に味ふときは、誠に滑稽を極め、洪笑を禁じ得ないものがある。斯く日本語を外國語化した發音で、綯交ぜの同胞間の談話や、さては異國人との商取引にも、口真似に手真似や動作をも添加した、所謂獨自な開港場の言葉を横濱言葉として、極めて開發的な、さうして雜然とした開港當時の有様や、其後に於ける状況に適はしい幼稚で、而かも眞剣な態度には、憫憐と微笑とを禁じ得ないものがあるのであつた。

斯かる言葉を常用して、彼我互に其通を振り廻したところに、横濱内容の情緒を豊富にし、其輪廓を懐しく肥大し來つたものではあるが、何れもは世運の進展に隨ひ、其時流に伴はざる古き昔語りの珍奇語として残り、數奇者にのみ取扱はるゝ悲しい運命に置かれては、明治中葉期から漸次に其面影を薄くし、

爾後、僅かに波止場の人力車夫や、ちやぶやの中などにのみ、其姿を傳統し來つたが、現今に於ては殆ど消滅に近い有様なのである。

本卷正誤表

(頁數)	(行數)	(誤)	(正)
五六五	末	文久三年	文久二年春
五八八	一三	明治二十年頃の繪畫終末期	明治十二年頃に屬する
六八二	一一	昭和三年	昭和二年十二月一日

右を以て本文を御訂正の上、此紙は御破棄下さい。(編者誌)

横濱市史稿風俗編終

昭和七年四月十五日印刷  
昭和七年四月十八日發行

著作兼 發行所 横濱市役所

印刷人 島 連太郎

東京市神田區美土代町三丁目一番地

印刷所 三 秀 舍

東京市神田區美土代町三丁目一番地

